

4. ERANSKINA: GIZARTE ONGIZATE SAILA	ANEXO 4: AREA DE BIENESTAR SOCIAL
---	--

4.1. JUBILATUEN ELKARTEENTZAT 2008AN DIRULAGUNTZAK EMATEKO ARAUAK EZARTZEKO OINARRI- ARAUAK	4.1. BASES POR LA QUE SE ESTABLECEN LAS NORMAS PARA LA CONCESION DE SUBVENCIONES PARA LAS ASOCIACIONES DE JUBILADOS 2008
1. Xedea	1. Objeto
Oinarri-arau hauen xedea da Arrasateko Jubilatutuen Etxeetan lokalen mantentzea nahiz jarduerak egin daitezzen sustatzea finantzatzeko diren laguntzak emateko baldintzak erregulatzea.	Es objeto de las presentes bases la regulación de las condiciones para la concesión de ayudas destinadas a financiar tanto el mantenimiento de los locales como el fomento del desarrollo de actividades en los Hogares de Jubilados de Arrasate.
2. Onuradunak	2. Personas beneficiarias
Oinarri-arau espezifiko hauek arautzen dituzten dirulaguntzak eskatu ditzakete Udalarekin hitzarmen bat sinatu duten Arrasateko Jubilatutuen eta pentsiodunen elkarteek, eta hitzarmen horretan erregulatuko da Jubilatutuen Etxearen jarduerarako diren udal lokalen erabilera doha lagatzea.	Podrán solicitar las subvenciones que las presentes bases regulan las Asociaciones de Jubilados y Pensionistas de Arrasate que hayan suscrito un convenio con el Ayuntamiento en el que se regule la cesión gratuita del uso de los locales municipales destinados a la actividad de Hogar del Jubilado.
Deialdi honetako oinarri-arau orokorretako 4. artikuluan exijitzen diren baldintzak bete behar dituzten onuradunek, nahitaez izena emanda egoteari buruz dagokion erregistro publikoan.	Las personas beneficiarias deberán reunir las condiciones exigidas en el artículo 4 de las bases generales de la presente convocatoria en cuanto a la obligatoriedad de inscripción en el correspondiente registro público se refiere.
3. Aurkeztu beharreko agiriak	3. Documentación a presentar
Dirulaguntzaren eskabide eredu ofizialarekin batera aurkeztuko dira, deialdi honetako oinarri orokorretako 7. artikuluan errekeritzen denaz gain, agiri hauek:	Al modelo oficial de solicitud de la subvención deberá acompañarse, además de la requerida en el artículo 7 de las bases generales de la presente convocatoria, la siguiente documentación:
3.1. Lokala mantentzeko gastuetarako dirulaguntzak	3.1. Subvenciones para gastos de mantenimiento de local
Jubilatutuen Etxeak dauden lokalak mantentzeko diren dirulaguntzak lortzeko	Para obtener subvenciones destinadas al mantenimiento de los locales en los que se

<p>(ura, argindarra, gasa eta antzekoak), elkarteek eskabide bat aurkeztu behar dute, oinarri-arau hauetan ezarritako ereduaren arabera.</p>	<p>ubiquen los Hogares (agua, energía eléctrica, gas, y análogos) las Asociaciones interesadas deberán presentar una solicitud conforme al modelo establecido en las presentes bases.</p>
<p>Inprimaki horretan adieraziko dituzte, kontzeptuz, aurreko urtealdian izandako mantentze gastuak eta laguntza eskatzen duten urtearen aurrekontua.</p>	<p>En dicho impreso se señalarán los gastos de mantenimiento, por conceptos, ocasionados en el ejercicio anterior y un presupuesto también por conceptos del año para el que se solicita la ayuda.</p>
<p>3.2. Jarduerak egiteko dirulaguntzak</p>	<p>3.2. Subvenciones para la realización de actividades</p>
<p>Jarduerak egiteko diren dirulaguntzak lortzeko, deialdi honetako oinarri-arau orokorretako 7. artikuluan errekeritzen den dokumentazioaz gain, interesa duten elkarteek eskabide bat aurkeztu behar dute, oinarri-arau hauetan ezarritako ereduaren arabera, egingo dituzten jarduera beste eranskin gehituko duena.</p>	<p>Para obtener subvenciones destinadas a la realización de actividades, además de la documentación requerida en el artículo 7 de las bases generales de la presente convocatoria, las Asociaciones interesadas deberán presentar una solicitud conforme al modelo establecido en las presentes bases, que incluirá tantos anexos como actividades prevean realizar.</p>
<p>Eskabidean aipatuko dira zenbatekoa den eskatutako laguntza, eta eranskinetan gastuen eta diru sarreren deskripzioa egingo da, eta urtean egin behar diren jarduera bakoitzaren beste aspektu batzuk.</p>	<p>En el impreso de solicitud se señalará la cuantía de la ayuda solicitada, y en los anexos la descripción, gastos e ingresos, y otros aspectos de cada una de las actividades previstas realizar durante el año.</p>
<p>Urtealdi arrunterako jarduerak aurreikusteko inprimakiekin batera, aurkeztu behar dira dirulaguntza eskatzen den aurreko urtealdian egindako jardueretako gastuen jatorrizko fakturak.</p>	<p>Junto con los impresos de previsión de actividades para el ejercicio corriente, se deberán presentar facturas originales de los gastos realizados en concepto de actividades en el ejercicio anterior al que se solicita la subvención.</p>
<p>Aipatu diren inprimakiez gain, Elkartearen Zuzendaritza Batzordearen idazkiaren ziurtagiri bat aurkeztuko du eskatzaile bakoitzak, eta hor agertuko da zenbat pertsona dagoen elkartearen dirulaguntza eskaera egiten den aurreko urteko abenduaren 31n.</p>	<p>Además de los impresos señalados, cada solicitante deberá presentar una certificación del Secretario de la Junta Directiva de la Asociación en la que se haga constar el número de personas asociadas a 31 de diciembre del año anterior al que se solicita la subvención.</p>
<p>4. Izapidetzeaz arduratzen den administrazio unitatea</p>	<p>4. Unidad administrativa encargada de la tramitación</p>
<p>Gizarte Zerbitzuetako administrazio unitateak izapidetuko ditu eskabideak.</p>	<p>Las solicitudes serán tramitadas por la unidad administrativa de Servicios Sociales.</p>

5. Eskabideak baloratzeko irizpideak.	5. Criterios de valoración de las solicitudes
Oinarri-arau espezifiko hauetan arautzen diren laguntzak kalkulatzeko, irizpide hauek aplikatuko dira:	Para el cálculo de las ayudas reguladas en las presentes bases específicas se aplicarán los siguientes criterios:
5.1. Lokala mantentzeko gastuetarako dirulaguntzak	5.1. Subvenciones para gastos de mantenimiento de local
Lokala mantentzearen kontzepturako eskatu den zenbatekoa ikusirik, xede horretarako dirulaguntzak %100 lortzen saiatuko da, dirulaguntza xedeko kontzeptuak kontuan izanik, betiere dirulaguntza programa honetarako ezarri den aurrekontu mugari lotuta.	A la vista del importe solicitado para el concepto de mantenimiento de local, la subvención para dicho fin tratará de alcanzar el 100% de los conceptos objeto de subvención, sujeto en cualquier caso a la limitación presupuestaria establecida para el presente programa de ayudas económicas.
5.2. Jarduerak egiteko dirulaguntzak	5.2. Subvenciones para la realización de actividades
Udalak ematen duen dirulaguntza, programa honen aurrekontu kopurura mugatuta dago, eta bi faktoreen batuketa izango da, finkoa eta aldakorra, ondoko irizpideen arabera:	Condicionada a las limitaciones derivadas de la dotación del presente programa, la ayuda municipal será la suma de dos factores, fijo y variable, de conformidad con los siguientes criterios:
5.2.1. Zenbateko finkoa	5.2.1. Cuantía fija
Elkarte bakoitzak diru kopuru finko bat jasoko du, bazkideko 2 €.	Cada una de las Asociaciones percibirá una cantidad fija equivalente a 2 € por socio.
5.2.2. Zenbateko aldakorra Arau hauek aplikatuzetik lortzen diren zenbatekoak izango dira Arrasateko Udalak diruz laguntzeko erabiliko dituenak proposatzen diren jarduerak laguntzeko, kontuan izanik oinarri-arau hauen ondorioetarako, baremoak aplikatuko direla jardueren kostu garbiaren gainean eta ez haiek sortzen duten defizitaren gainean. Deialdi honetarako Udalak ondoko arauak finkatu ditu:	5.2.2. Cuantía variable El Ayuntamiento de Arrasate subvencionará las actividades propuestas teniendo presente que los porcentajes de financiación se aplicarán sobre el coste neto estimado de las actividades y no sobre el déficit que estas generen. A efectos de la presente convocatoria el Ayuntamiento aplicará las siguientes reglas:
- Ekintza prebentibo, kultural, sozial eta astialdiko begirale eta animatzaileak, ekintza horiek aurreikusitako kostuaren %65eko finantzaketa izango dutela aurreikusten da. Finantzaketa hori eskaera egiten duen elkartearen baliabideen bidez egingo da,	- Monitores y animadores de actividades preventivas, culturales, sociales y recreativas, se considerará que dichas actividades están financiadas mínimamente en un 65 % del coste estimado, a través de recursos que genere la Asociación

<p>elkarreak lortuko dituen diru sarrerak – aipatutako ekintzetan parte hartzen duten pertsonen ekarpenen bitartez edo bestelako finantzaketa moduren baten bitartez– , aipatutako estimazio portzentajea baino txikiagoak izan arren.</p> <p>Ekintza horien dirulaguntza aurrekontuaren kostu garbiaren %75ekoa izango da, edo beste modu batera esanda, gehienez ere koste gordinaren %35, edo dagokion kopurua, aurreikusten bada diru sarrerak aurreko paragrafoan adierazitako autofinantzakea %65 baino handiagoa izango dela.</p>	<p>solicitante de la ayuda económica, sin perjuicio de que los ingresos que vaya a obtener la Asociación, ya sea mediante aportaciones de las personas participantes en las actividades señaladas o mediante otras fuentes de financiación, sean inferiores al porcentaje de estimación señalado.</p> <p>Se aplicará un porcentaje de subvención del 75 % sobre el coste neto presupuestado para dichas actividades o, dicho de otra forma, sobre el 35%, como máximo, del coste bruto, o cantidad que proceda, si el ingreso estimado si fuera superior al 65% de autofinanciación previsto en el párrafo anterior.</p>
<p>- Hizlariak eta hitzaldi emaileak, diruz laguntzen dira %100ean.</p>	<p>- Conferenciantes y ponentes, se subvencionan: 100%.</p>
<p>- Ikastaroak eta jarduerak garatzeko materialak: laguntzen dute %50.</p>	<p>- Materiales para el desarrollo de cursillos y actividades, se subvencionan: 50%.</p>
<p>- Egun bateko kultura txangoak:</p>	<p>- Excursiones culturales de un día de duración:</p>
<p>* Autobuseko dirulaguntza, 150,25 €.</p>	<p>* El autobús se subvenciona con 150,25 €</p>
<p>* Txangoaren bazkaria, 2,40 € pertsonako (12 €-ko bazkariaren %20).</p>	<p>* Comida de la excursión se subvenciona con 2,40 € persona (20% de comida tipo de 12€).</p>
<p>- Museo, kontzertu, erakustoki eta abarretara sartzera, laguntzen da: gehienez ere 2,40 /pertsonako.</p>	<p>- Entradas a museos, conciertos, exposiciones, etc., se subvencionan: 2,40 € /persona máximo</p>
<p>- Dantzak, jaiak, jaialdiak, jokoak, txapelketak eta abar: dirulaguntza da %50.</p>	<p>- Bailes, fiestas, festivales, juegos, campeonatos, etc., se subvencionan: 50%.</p>
<p>- Udalaren publizitatea daramaten aldizkariak edo informazio liburuxkak argitaratzea; dirulaguntza da %75.</p>	<p>- Publicaciones de revistas o folletos informativos con publicidad del Ayuntamiento, se subvencionan: 75%.</p>
<p>- Udalak ez du diruz lagunduko: eguneroko prentsa erostea, gaixozain zerbitzua, podologia zerbitzua, apaintzea, TB digitalean izena ematea, hildakoen meza, opariak, gabonetako otzarak, loteria, bideoak erostea, egun bat baino gehiagoko bidaiak, omenaldien plakak eta abar.</p>	<p>- El Ayuntamiento no subvenciona: la adquisición de prensa diaria, servicio de enfermería, servicio de podología, peluquería, inscripciones a TV digital, misas por difuntos, regalos, cestas de Navidad, lotería, adquisición de vídeos, viajes de más de un día, placas de homenajes, etc.</p>
<p>- Bazkariak, omenaldiak, askariak, txokolate janak, txistorra janak, lunchak eta abar ez</p>	<p>- Las comidas, homenajes, meriendas, chocolatadas, chistorradas, lunch, etc., no</p>

dira izango dirulaguntza osoaren %20 baino gehiago.	superarán el 20% de la subvención total.
- Autobuseko gastuak ez dira izango dirulaguntza osoaren %30 baino gehiago.	- Los gastos en autobuses no superarán el 30% de la subvención total
- 2008ko urtean ezein elkartek ez du jasoko 10.217 €-tik gorako dirulaguntza.	- Durante el año 2008 ninguna Asociación recibirá una subvención superior a 10.217 €
6. aurrekontua	6. Presupuesto
Programa honen bidez deitutako dirulaguntzen zenbatekoa 84.000 €-koa da, eta finantzatuko da “1.04.06.480.456.00.00–Hirugarren adinekoren dirulaguntzak” kontu sailaren kontura.	El importe de las ayudas convocadas a través del presente programa asciende a la cantidad de 84.000 €, y será financiado con cargo a la partida presupuestaria “1.04.06.480.456.00.00- Subvenciones Tercera Edad”
Aurreko baremoaren arabera eskabide guztiak betetzera iritsiko ez balitz aurrekontu kopurua, kontzesio osoari dagokion hainbatekoa aplikatuko da.	Si la dotación presupuestaria no alcanzara a cubrir el total de las solicitudes según el baremo anterior, se aplicará el prorrateo correspondiente al total de la concesión
7. Frogatzeko epea eta erak	7. Plazo y forma de justificación
7.1 Lokala mantentzeko gastuetarako dirulaguntzak.	7.1. Subvenciones para gastos de mantenimiento de local.
Kontzeptu honengatik ematen diren dirulaguntzak frogatuko dira jatorrizko fakturak aurkeztuz 2009ko urtarrilaren 15 baino lehen.	Las subvenciones concedidas por este concepto se justificarán mediante la presentación de las facturas originales con anterioridad al 15 de enero de 2009.
7.2. Jarduerak egiteko dirulaguntzak.	7.2. Subvenciones para la realización de actividades.
Kontzeptu honengatik ematen diren dirulaguntzak frogatuko dira deialdi honetako oinarri-arau orokorretako 23. artikuluan errekeritzen den dokumentazioaren bidez, eta 2009ko urtarrilaren 15 baino lehen.	Las subvenciones concedidas por este concepto se justificarán mediante la documentación requerida en el artículo 23 de las bases generales de la presente convocatoria, asimismo con anterioridad al 15 de enero de 2009.
8. Ordaintzeko era eta epeak	8. Forma y plazos de pago
Programa honen kontura emandako dirulaguntzak ordainduko dira hiruhileko aurrerakinen bidez, hiruhileko bakoitzaren lehen hilean, hori guztia kontuan izanik gero frogatu egin behar direla, aurreko atalean aurreikusitako eran eta epeetan.	El abono de las subvenciones concedidas con cargo al presente programa se realizará mediante anticipos de carácter trimestral, dentro del primer mes de cada trimestre, todo ello sin perjuicio de la posterior justificación a llevar a cabo en la forma y plazos previstos en el apartado anterior.

9. Klausula gehigarria	9. Cláusula adicional
<p>Oinarri espezifikoko hauetan jasotzen ez diren gai guztietan oinarri orokorretan ezarritakoa izango da aplikagarria.</p>	<p>En todo lo no recogido expresamente en las presentes bases específicas, se estará a lo dispuesto en las bases generales de la convocatoria.</p>
<p>Halaber, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzan eta 38/2003 Dirulaguntzen Lege Orokorrean eta bat datozen gainontzeko lege arauetan ezarritakoari atxikiko zaio.</p>	<p>Asimismo, regirán la Ordenanza Municipal de Subvenciones y la Ley 38/2003, General de Subvenciones y demás disposiciones legales concordantes.</p>